



PR 18/05/04 CONTRACT DE VINZARE-CUMPĂRARE

PR 18/05/04 ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖ

№ BUY01119	№ BUY01119
<p>11.01.2021 mun. Chișinău "SUPRATEN" S.A., în persoana Directorului General, dnul Nicolae Tricolici, ce acționează în baza Statutului, denumită în continuare "Vanzător", pe de o parte, și "DANSTAR EVOLUTION SRL", în persoana Directorului, dnul/dna HAMIȚCHI SERGIU, ce acționează în baza Statutului, denumită în continuare "Cumpărător", pe de altă parte, au încheiat prezentul Contract, convenind asupra următoarelor:</p>	<p>11.01.2021 г. Кишинев "SUPRATEN" S.A., именуемое в дальнейшем "Продавец", в лице Генерального Директора Триколич Н.Я., действующего на основании Устава, с одной стороны и "DANSTAR EVOLUTION SRL", именуемое в дальнейшем "Покупатель", в лице Директора HAMIȚCHI SERGIU, действующего на основании Устава, с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:</p>
<p>I. NOȚIUNI GENERALE</p>	<p>I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>
<p>1.1. Pentru realizarea scopurilor prezentului Contract noțiunile prezentate mai jos vor avea următoarele definiții: Marfă - produsele comercializate de Vanzător, inclusiv produsele „SUPRATEN”. Produsele "SUPRATEN" - materiale de construcție produse de compania „SUPRATEN”.</p>	<p>1.1. Для достижения целей настоящего Договора каждый из нижеперечисленных терминов имеет следующее значение: Товар – продукты, продаваемые продавцом, в том числе продукция "SUPRATEN". Продукция "SUPRATEN" – строительные материалы произведенные компанией "SUPRATEN".</p>
<p>II. OBIECTUL CONTRACTULUI</p>	<p>II. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>
<p>2.1. Vanzătorul va vinde Cumpărătorului, iar Cumpărătorul va cumpăra de la Vanzător marfa, comercializată de Vanzător, conform termenelor și condițiilor stipulate în prezentul contract, în cantitățile prevăzute de factura fiscală.</p>	<p>2.1. Продавец обязуется поставить, а Покупатель принять и оплатить товары, реализуемые Продавцом, в соответствии со сроками и условиями, предусмотренными в настоящем договоре, в количестве указанном в налоговой накладной.</p>
<p>III. CONDIȚII DE LIVRARE, PREȚUL ȘI MODALITATEA DE PLATĂ</p>	<p>III. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ, СТОИМОСТЬ ТОВАРА И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p>
<p>3.1. Livrarea se va efectua conform facturii fiscale, în condiția franco-uzină Vanzător (EXW). 3.2. La produsele „SUPRATEN” Cumpărătorului i se oferă un discount conform price-list-ului aprobat al Vanzătorului: - pentru produsele din grupa A 25% din prețul de bază al produsului; - pentru produsele din grupa B 20% din prețul de bază al produsului; - pentru produsele din grupa C 15% din prețul de bază al produsului. 3.3. La alte mărfuri discount-ul se calculează conform unui tabel de reduceri aprobat, în vigoare la data livrării. 3.4. Achitarea se va efectua în valuta națională a Republicii Moldova, în termen de 30 zile calendaristice din data livrării, în contul Vanzătorului. 3.5. Suma creditului nu va depăși suma de 350 000 lei pentru marfa achiziționată în termenul prevăzut în p. 3.4. al prezentului Contract. 3.6. În scopul interpretării p.p. 3.4., 3.5. data scadenței se consideră data survenirii unuia din evenimente.</p>	<p>3.1. Поставка Товара производится согласно налоговой накладной, на условиях франко-завод Продавца (EXW). 3.2. На продукцию "SUPRATEN" Покупателю предоставляется скидка в соответствии с утвержденным прайс-лист-ом Продавца: - на продукты группы А 25% от розничной цены Продавца; - на продукты группы В 20% от розничной цены Продавца; - на продукты группы С 15% от розничной цены Продавца. 3.3. На остальные товары скидка предоставляется согласно интегрированной таблице Продавца на день поставки. 3.4. Покупателю предоставляется отсрочка платежа 30 дней с момента отгрузки товара. 3.5. Сумма кредита не должна превышать 350 000 лей за Товар, купленный в срок, предусмотренный в п. 3.4. настоящего Договора. 3.6. Срок платежа считается дата наступления любого из указанных в п.п. 3.4 ; 3.5., событий.</p>
<p>IV. DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR</p>	<p>IV. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>
<p>4.1. Vanzătorul se obligă: 4.1.1. Să livreze mărfuri de calitate din asortimentul disponibil, conform listei de prețuri (price-list), valabile la ziua livrării mărfii. 4.1.2. Să anexeze la marfa livrată documentele necesare. 4.1.3. Să examineze reclamațiile Cumpărătorului referitoare la calitatea mărfii timp de 14 (paisprezece) zile calendaristice din momentul parvenirii acestora. 4.1.4. În cazul în care marfa livrată nu corespunde caracteristicilor tehnice, Vanzătorul este obligat să schimbe marfa respectivă timp de 5 (cinci) zile calendaristice, din momentul confirmării viciilor lotului de marfă reclamat, cu condiția că ambalajul corespunde standardelor în vigoare, iar marfa a fost păstrată de către Cumpărător în condiții adecvate corespunzătoare normelor tehnice. 4.1.5. În cazul modificării prețurilor la produsele „SUPRATEN”, a informa Cumpărătorul preventiv cu 15 (cincisprezece) zile calendaristice, iar în cazul în care rata de schimb valutar (euro sau dolar) se va majora cu mai mult de 5% - preventiv cu 5 (cinci) zile calendaristice. 4.2. Vanzătorul are dreptul: 4.2.1. În cazul când Cumpărătorul nu își execută obligația prevăzută la</p>	<p>4.1. Продавец обязан: 4.1.1. Отпускать качественный товар из имеющегося ассортимента в соответствии с прайс-листом (price-list), действительным на день поставки товара. 4.1.2. Сопроводить отгруженный товар соответствующими документами. 4.1.3. В течение 14 (четырнадцати) календарных дней после получения рекламации от Покупателя рассмотреть претензии по качеству товара. 4.1.4. В случае выявления несоответствия товара техническим характеристикам, обменять его в течение 5 (пяти) календарных дней после подтверждения рекламации, с условием, что упаковка соответствует установленным стандартам или техническим условиям на поставленный товар, и товар хранился Покупателем в надлежащих условиях, соответствующих техническим нормам. 4.1.5. В случае изменения цен на продукцию "SUPRATEN", информировать Покупателя, предварительно, за 15 (пятнадцать) календарных дней, а в случае изменения валютного курса (евро или доллара) в большую сторону более чем на 5% - за 5 (пять) календарных дней. 4.2. Продавец имеет право: 4.2.1. В случае невыполнения Покупателем своего обязательства, указанного в п. 4.3.1. из настоящего Договора, Продавец оставляет за собой право пересмотреть и изменить в одностороннем порядке п.п. 3.2., 3.4., 3.5. 4.2.2. В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных в п. 3.4., Продавец имеет право:</p>

PR 18/05/04 red 3 14.09.2020

1/5

- p. 4.3.1. din prezentul Contract, Vanzatorul își rezervă dreptul de a reexamina și modifica unilateral p.p. 3.2., 3.4., 3.5.
- 4.2.2. În cazul neachitării plății în termenii prevăzuți în p. 3.4. al prezentului contract, Vanzatorul își rezervă dreptul de:
- a sista livrarea mărfurilor până la achitarea datoriei de către Cumpărător;
 - a micșora termenul specificat în p. 3.4., notificând, în prealabil, cu cel puțin 5 (cinci) zile Cumpărătorul.
 - recuperare forțată a datoriei.

4.3. Cumpărătorul se obligă:

- Să efectueze achiziții anuale ale produselor Vanzatorului în sumă nu mai mică de 0 lei.
- Să efectueze plata pentru marfa livrată în termenul și condițiile prevăzute în prezentul contract (p.p. 3.4., 3.5., 3.6.).
- Să asigure transportul, păstrarea și utilizarea mărfii în condițiile prevăzute de documentele tehnice, precum și de instrucțiunile tehnologice ale Vanzatorului.
- În cazul în care calitatea mărfii livrate nu corespunde documentelor tehnice, Cumpărătorul va informa Vanzatorul în termen de 5 (cinci) zile calendaristice din momentul depistării necorespunderilor acestuia.
- Să informeze în scris Vanzatorul, în termen de 48 ore, că împotriva sa a fost introdusă o cerere de intentare a procedurii de insolvență. Omisiunea de înștiințare atrage răspunderea reprezentantului legal al Cumpărătorului, care va răspunde în calitate de fidejuser.
- Paletul este ambalaj restituiabil de folosință multiplă și urmează a fi expediat către Vanzator nu mai târziu de 90 de zile calendaristice din data livrării. În caz de nerestituire în termen, Cumpărătorul se obligă să recupereze prejudiciul cauzat Vanzatorului pentru toată valoarea paletului (lor).
- Să efectueze lucrările doar cu muncitori calificați.

4.4. Cumpărătorul are dreptul:

- Să solicite Vanzatorului documentele tehnice ale mărfii, necesare în vederea îndeplinirii obligațiilor sale conform prezentului Contract.
- Să solicite asistență în domeniul utilizării produselor "SUPRATEN" din partea persoanelor responsabile ale Vanzatorului.

V. JUSTIFICAREA DATORITĂ UNUI IMPEDIMENT

- Părțile sunt exonerate de răspundere pentru neexecutarea deplină sau parțială a obligațiilor ce le revin conform prezentului contract, dacă o astfel de neexecutare este cauzată de vreun impediment în afara controlului debitorului și dacă debitorului nu i se putea cere în mod rezonabil să evite sau să depășească impedimentul ori consecințele acestuia (ex: inundația, incendiul, calamități naturale, acțiuni militare, acțiuni ale organelor puterii sau administrației de stat, obligatorii pentru executare etc.). Lista acestor impedimente nu poate fi exhaustivă.
- Partea care nu-și poate executa obligațiile sale din cauza impedimentului justificat, va notifica cealaltă parte despre survenirea acestui impediment și efectele lui asupra capacității de a executa, asupra executării obligațiilor contractuale, neîntârziat, în termen de 3 (trei) zile calendaristice din momentul apariției lui.
- Partea afectată va lua toate măsurile pentru minimalizarea efectelor impedimentului justificat asupra executării prezentului Contract și va depune eforturi pentru a le depăși și pentru a-și îndeplini în continuare obligațiile contractuale.
- Pe toată perioada de existență a impedimentului justificat obligațiile ambelor părți ce decurg din prezentul contract vor fi prelungite.

VI. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

- Partea care nu și-a îndeplinit sau și-a îndeplinit în mod defectuos obligațiile care reies din prezentul Contract, restituie în volum deplin prejudiciul cauzat celeilalte Părți.
- În cazul neachitării plății în termenul prevăzut în p. 3.4. al prezentului Contract, Cumpărătorul achită o penalitate în

- prekратить поставку товара до погашения Покупателем задолженности;
- изменить п. 3.4., уведомив за минимум 5 (пять) дней Покупателя.
- взыскать задолженность в принудительном порядке.

4.3. Покупатель обязан:

- Производить годовую закупку товаров Продавца на сумму не менее 0 леев.
- Покупатель обязан оплатить поставленный товар на условиях и в срок, предусмотренные настоящим Договором (п. п. 3.4., 3.5., 3.6.).
- Обеспечить транспортировку, хранение и использование товара в условиях, предусмотренными техническими документами, а также инструкциями Продавца.
- В случае несоответствия товаров Продавца по качеству, проинформировать Продавца в течение 5 (пяти) календарных дней, с момента выявления несоответствий.
- Письменно информировать Продавца, в течение 48 часов, о выдвигении против него заявления о возбуждении производства о несостоятельности. Неинформирование о банкротстве влечет за собой ответственность законного представителя Покупателя, который будет привлечен в качестве поручителя.
- Поддоны – многоразовая тара и их следует возвращать продавцу не позднее 90 дней со дня доставки. В случае несвоевременного возврата, Покупатель обязан вернуть причиненный ущерб Продавцу в размере стоимости поддонов.
- Выполнять работы с использованием материалов Продавца только квалифицированными специалистами.

4.4. Покупатель имеет право:

- Запрашивать у Продавца техническую документацию, относящуюся к Товарам, которую Покупатель обоснованно требует для выполнения обязательств по настоящему Договору.
- Запрашивать содействие по вопросам использования продукции "SUPRATEN" у ответственных лиц Продавца.

V. ОПРАВДАНИЕ ВВИДУ ПРЕПЯТСТВИЯ

- Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему договору, если такое неисполнение вызвано препятствием, находящимся вне контроля должника, и если от должника нельзя было разумно ожидать, что он избежит или преодолеет препятствие или его последствия (таких как: наводнения, пожары, стихийные бедствия, военные действия, акты органов государственного или административного управления обязательные к исполнению и т.д.). Список этих препятствий не является исчерпывающим.
- Сторона, которая не может исполнить свои обязательства по настоящему договору вследствие препятствия оправдывающее неисполнение, незамедлительно должна проинформировать другую сторону о возникновении этого препятствия и о его влиянии на способность исполнять договорные обязательства, в письменном виде в течение 3 (трех) календарных дней с момента их наступления.
- Пострадавшая сторона примет все надлежащие меры ввиду минимализации следствий этих Препятствий, оправдывающих неисполнение настоящего Контракта, прилагая все возможные усилия для их преодоления и последующего исполнения своих договорных обязанностей.
- Наступление Препятствий, оправдывающих неисполнение влечет увеличение срока исполнения договора на период их действия.

VI. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- Сторона, не исполнившая или ненадлежащим образом исполнившая свои обязательства в рамках настоящего Договора, возмещает потерпевшей Стороне убытки в полном объеме.
- В случае несоблюдения Покупателем сроков, указанных в п. 3.4., Покупатель выплачивает Продавцу пеню в размере 0,15% от суммы просроченного платежа за каждый день такой просрочки.
- Сумма пени, а также госпошлина за судебные разбирательства уплачиваются Покупателем в первоочередном порядке, с последующим погашением основной задолженности.

- mărime de 0,15% din mărimea plății pentru fiecare zi depășită de termen.
- 6.3. Suma penalității, precum și taxa de stat pentru acțiunile examinate în judecătoria vor fi achitate de către Cumpărător în mod prioritar, ulterior fiind achitată suma datoriei propriu-zise.
 - 6.4. Plata penalităților nu eliberează Părțile de la executarea obligațiilor lor, care reies din prezentul Contract.
 - 6.5. Vanzătorul este exonerat de răspundere în cazul încălcării procesului tehnologic de aplicare a produselor de către Cumpărător.

VII. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

- 7.1. Eventualele litigii, care vor rezulta în legătură cu prezentul contract, vor fi soluționate pe cale amiabilă. În caz de neînțelegere, orice litigiu decurgând din sau în legătură cu acest contract, inclusiv referitor la încheierea, executarea ori rezilierea lui, se va soluționa prin arbitrajul Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a R. Moldova, în conformitate cu Regulamentul acestei Curți. Hotărârea arbitrală este definitivă și obligatorie.
- 7.2. Tribunalul arbitral va fi compus dintr-un arbitru unic numit prin acordul părților sau în lipsa acestui acord de președintele Curții de Arbitraj Comercial Internațional de pe lângă Camera de Comerț și Industrie a R. Moldova. Tribunalul arbitral va judeca litigiul în drept cu aplicarea normelor de drept ale R. Moldova. Limba procedurii arbitrale - limba română.
- 7.3. La discreția Vanzătorului, în calitate de Reclamant, litigiul poate fi soluționat în instanțele judecătorești ale R. Moldova, conform competenței la sediul Reclamantului.

VIII. REZOLUȚIUNEA CONTRACTULUI

- 8.1. Prezentul Contract poate fi rezolvit înainte de termen:
 - a) prin manifestarea în scris a voinței comune a Părților,
 - b) în mod unilateral - la expirarea a 10 (zece) zile din data notificării în scris a celeilalte părți referitor la intențiile sale, în cazul în care aceasta nu respectă regulile și condițiile contractuale, precum și în alte cazuri, prevăzute de prezentul contract și de legislația în vigoare. Cumpărătorul are dreptul să rezilieze în mod unilateral contractul numai după executarea în volum deplin a obligațiilor sale financiare ce reies din prezentul contract. Notificarea referitoare la intenția de rezolvire a contractului de către una din părți va fi întocmită în scris și semnată de persoana împuternicită în acest sens, și va conține cauzele rezolvirii prezentului contract.
 - c) la expirarea a 10 (zece) zile din momentul notificării în scris a celeilalte părți referitor la apariția unui impediment în afara controlului debitorului, dacă partea notificată nu a reacționat în scris în termen de 3 (trei) zile de la recepționarea notificării.
- 8.2. Înțetarea prezentului Contract nu înlătură obligativitatea executării de către oricare dintre Părți a obligațiilor scadente până la încetarea Contractului. Rezoluțiunea contractului nu împiedică executarea garanțiilor constituite de către Cumpărător în favoarea Vanzătorului în cazul neachitării obligațiilor restante (preț, penalități).

IX. DATELE CU CARACTER PERSONAL

- 9.1. Părțile confirmă înțelegerea clară a cerințelor actualei legislații a Republicii Moldova în domeniul protecției datelor cu caracter personal și se obligă să respecte aceste cerințe privind datele personale care le-au devenit cunoscute în temeiul Contractului.
- 9.2. Fiecare Parte se va asigura că toate datele personale transmise de aceasta către cealaltă Parte în temeiul Contractului sunt obținute în mod legal, sub rezerva respectării tuturor procedurilor necesare și obținerii permiselor de utilizare ale acestora, în cazurile în care obținerea permiselor corespunzătoare este impusă de legislația actuală a Republicii Moldova.
- 9.3. Părțile vor procesa datele cu caracter personal exclusiv în scopul specificat în Contract, în instrucțiunile scrise prezentate de Părți pe durata valabilității Contractului și numai în

- 6.4. Уплата штрафных санкций и неустоек не освобождает Стороны от исполнения своих обязательств по настоящему Договору.
- 6.5. Продавец не несёт ответственность в случае нарушения Покупателем технологического процесса в использовании материалов.

VII. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 7.1. Все споры, разногласия и требования возникающие из договора купли продажи, или в связи с ним, в том числе связанные с его заключением, изменением, исполнением, нарушением, расторжением, прекращением и действительностью решаются мирным путём. В случае если договорённости достичь невозможно, разрешается арбитрами Международного Коммерческого Арбитражного Суда при Торгово-Промышленной Палате Р. Молдова в соответствии с Регламентом этого Суда. Решение этого суда обжалованию не подлежит и является обязательным для исполнения.
- 7.2. Арбитражный Суд должен состоять из единого судьи, назначенного с согласия сторон, или, в случае отсутствия такого согласия, председателем Международного Коммерческого Арбитражного Суда при Торгово-промышленной Палате Р. Молдова. Арбитражный суд должен рассматривать спор с применением правовых норм Р. Молдова. Язык арбитражной процедуры – румынский.
- 7.3. На усмотрение Продавца в качестве истца, спор может быть разрешён в компетентных судебных инстанциях Р. Молдова по месту нахождения истца.

VIII. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

- 8.1. Настоящий Договор может быть расторгнут до истечения его срока действия:
 - a) по взаимному письменному согласию обеих Сторон;
 - b) в одностороннем порядке – по истечении 10 (десяти) дней с момента письменного уведомления другой Стороны о своих намерениях в случае нарушения положений настоящего Договора и по другим основаниям, предусмотренным положениями контракта и действующим законодательством. Покупатель имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке только после полного исполнения своих финансовых обязательств, предусмотренных настоящим Договором. Уведомление или претензия на расторжение договора должны быть оформлены письменно и подписаны лицами, заключившими настоящее соглашение или уполномоченные сторонами, содержать причины и предложения по расторжению настоящего Договора;
 - в) по истечении 10 (десяти) дней с момента письменного уведомления другой стороны о возникновении препятствий, находящихся вне контроля должника, если уведомленная сторона не дала письменного ответа в течение 3 (трех) дней с момента получения уведомления.
- 8.2. Прекращение действия настоящего контракта не освобождает ни одну из Сторон от выполнения своих подлежащих уплате договорных обязательств, действительных до прекращения действия Договора. Расторжение договора не препятствует выполнению гарантий Покупателя в пользу Продавца в случае непогашения просроченных обязательств (цена, пени).

IX. ЛИЧНЫЕ ДАННЫЕ

- 9.1. Стороны подтверждают четкое понимание требований действующего законодательства Республики Молдова в области защиты персональных данных и обязуются соблюдать эти требования в отношении персональных данных, которые стали известны в рамках Договора.
- 9.2. Каждая из Сторон обеспечивает, чтобы все личные данные, передаваемые ею другой Стороне в соответствии с Договором, были получены законным путем при условии соблюдения всех необходимых процедур и получения разрешений на их использование в случаях, когда получение соответствующих разрешений требуется действующим законодательством Республики Молдова.
- 9.3. Стороны будут обрабатывать персональные данные исключительно для



contormitate cu procedura prevazuta de legislatia actuala a Republicii Moldova. În momentul în care Partea își pierde posibilitatea de a respecta modul de prelucrare a datelor cu caracter personal specificat (fie ca urmare a modificărilor legislative, sau în alt mod), partea se obligă să oprească prelucrarea datelor cu caracter personal relevante ale Părții (cu excepția stocării și asigurării securității datelor cu caracter personal) până când o altă Parte va prezenta instrucțiuni pe care le va putea respecta.

X. CLAUZA ANTICORUPȚIE

- 10.1. Părțile se obligă să ia toate măsurile necesare și rezonabile pentru evitarea corupției și a mitei. În consecință, părțile nu v-or oferi, promite sau acorda, și nu v-or determina un terț să ofere, să promită sau să acorde, prin intermediul angajaților, membrilor din conducerea acestora sau terților, beneficii sau alte avantaje (respectiv, numerar, cadouri de valoare sau invitații care nu au în principal scopuri profesionale) angajaților sau membrilor din conducerea ambelor părți sau societăților afiliate de aprovizionare, inclusiv rudelor acestora și altor persoane aflate în relații strânse similare acestora. SUPRATEN SA are dreptul, în cazul oricărei încălcări a Clauzei anticorupție, și în urma unui avertisment scris prealabil rămas fără rezultat, să rezoluționeze toate contractele existente fără preaviz. În cazul unei încălcări grave, nu este necesar un avertisment prealabil.

XI. IDENTIFICAREA CLIENTULUI. PREVENIREA ȘI COMBATerea SPĂLĂRII BANILOR ȘI FINANȚĂRII TERORISMULUI

- 11.1. SUPRATEN S.A. are obligații impuse de legislația în vigoare, privind identificarea clientului, persoanelor expuse politic și a beneficiarului efectiv pentru executarea obligațiilor instituite de legislația cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.
- 11.2. Cumpărătorul are obligația de a comunica și furniza orice informație solicitată de SUPRATEN S.A., inclusiv prin punerea la dispoziție și transmitere de copii de pe orice act cu mențiunea că acestea corespund originalului, pentru realizarea obligațiilor impuse de legislația cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.
- 11.3. SUPRATEN S.A. poate refuza prestarea oricărui serviciu, vânzarea mărfurilor pentru orice motiv justificat sau efectuarea oricărei operațiuni în cazul în care clientul sau reprezentantul nu se conformează solicitărilor SUPRATEN S.A. bazate pe astfel de obligații legale cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.
- 11.4. Prevederile prezentului Contract se completează cu dispozițiile legale în vigoare, în special cu normele care vizează prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului.

XII. DISPOZIȚII FINALE ȘI TRANZITORII

- 12.1. Prezentul contract intră în vigoare din momentul semnării lui de către ambele părți și este valabil pînă la 31.12.2021, iar referitor la obligațiile financiare - până la executarea acestora în volum deplin.
- 12.2. Dacă la expirarea datei de valabilitate a prezentului Contract nici una din Părți nu a anunțat în scris cealaltă Parte despre intenția sa de a rezolvi prezentul Contract, acesta se prelungește în mod tacit pe o perioadă egală cu perioada inițială.
- 12.3. Părțile declară că au citit și au înțeles pe deplin toate clauzele cuprinse în acest Contract și că acestea au făcut obiectul negocierii directe, forma și conținutul acestui Contract reprezentând rezultatul acestei negocieri.
- 12.4. Prezentul contract este întocmit în 2 (două) exemplare, câte un exemplar pentru fiecare parte contractantă, fiind identice și având aceeași forță juridică.
- 12.5. Prezentul contract este încheiat în limba română și rusă. În caz de discrepanțe între versiunea în limba română și cea în limba rusă, versiunea în limba română a prezentului contract va prevala și va fi versiunea care reglementează raporturile dintre Părți.
- 12.6. În măsura necesității, în Contract pot fi operate modificările și

celor, указанный в Договоре, в письменных инструкциях, представленных Сторонами в течение срока действия Договора, и только в соответствии с процедурой, предусмотренной действующим законодательством Республики Молдова. Когда Сторона теряет возможность выполнять обработку указанных персональных данных (либо в результате законодательных изменений, либо иным образом), Сторона обязуется прекратить обработку соответствующих персональных данных Стороны (за исключением хранения и обеспечения безопасности личных данных), пока другая Сторона не предоставит инструкции, которым она может следовать.

X. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

- 10.1. Стороны обязуются принимать все необходимые и разумные меры для предотвращения коррупции и взяточничества. Соответственно, стороны не будут предлагать, обещать или предоставлять, а также не будут заставлять третьих лиц предлагать, обещать или предоставлять через сотрудников, членов их руководства или третьих лиц льготы или другие преимущества (например, денежные средства, ценные подарки или приглашения, которые не предназначены главным образом для профессиональных целей) сотрудникам или членам руководства обеих сторон или связанных дочерних компаний, включая их родственников или других лиц, находящихся в близких аналогичных отношениях. SUPRATEN SA имеет право в случае любого нарушения Антикоррупционной оговорки и после безрезультатного предварительного письменного предупреждения, расторгнуть все существующие контракты без предварительного уведомления. В случае серьезного нарушения предварительное предупреждение не требуется.

XI. УСТАНОВЛЕНИЕ КЛИЕНТОВ. ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ И БОРЬБА С ОТМЫВАНИЕМ ДЕНЕГ И ФИНАНСИРОВАНИЯ ТЕРРОРИЗМА

- 11.1. SUPRATEN S.A. имеет обязательства, налагаемые действующим законодательством в отношении установления клиентов, политически уязвимых лиц и выгодоприобретающих собственников для выполнения обязательств, установленных законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.
- 11.2. Покупатель обязан сообщать и предоставлять любую информацию, запрашиваемую SUPRATEN SA, в том числе путем предоставления и передачи копий любого документа с заявлением о том, что они соответствуют оригиналу, для выполнения обязательств, установленных законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.
- 11.3. SUPRATEN S.A. может отказать в предоставлении какой-либо услуги, может отказаться от продажи товаров, по любой обоснованной причине, или выполнить любую операцию, если покупатель или представитель не выполняет требования SUPRATEN S.A. на основании законодательством о предупреждении и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.
- 11.4. Положения настоящего Соглашения дополняются действующими правовыми положениями, в частности, правилами, направленными на предупреждение и борьбе с отмыванием денег и финансированием терроризма.

XII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 12.1. Договор вступает в силу с момента подписания обеими сторонами и действует до 31.12.2021г., а по финансовым обязательствам – до их полного исполнения.
- 12.2. Если на дату окончания действия настоящего Договора ни одна из Сторон письменно не уведомила другую Сторону об отсутствии намерения расторгнуть договорные условия, Договор продлевается по умолчанию на срок, равный сроку, на который Договор был заключен изначально.
- 12.3. Стороны подтверждают, что прочитали и полностью понимают все обязательства настоящего Договора, и что они были достигнуты путем прямых переговоров, форма и содержание настоящего Договора составляет результат этих переговоров.
- 12.4. Настоящий договор составлен в 2-х экземплярах, по одному для каждой из сторон, являясь идентичными и имеющими одинаковую юридическую силу.



completările corespunzătoare, în baza voinței reciproce a Părților, exprimate în scris și semnate de persoanele împuternicite în acest sens de către acestea, devenind parte integrantă a prezentului contract.

XIII. RECHIZITELE PĂRȚILOR

VÂNZĂTOR

"SUPRATEN" S.A.

MD-2059, mun. Chișinău, str. Petricani, 84
IBAN MD95AG00000000225166912,
IDNO 1003600005791
BC "Moldova Agroindbank" SA,
c/b AGRNMD2X, TVA 0600352
tel/fax: 31-71-54, tel: 027-092
mob: 069179967
e-mail: vinzari@supraten.md

Director General Tricolici Nicolae _____

- 12.5. Этот договор заключен на румынском и русском языке. В случае расхождений между румынской и русской версиями, румынская версия настоящего Соглашения имеет преимущественную силу и является версией, регулирующей отношения между Сторонами.
- 12.6. Все дополнения и приложения к настоящему договору подписанные уполномоченными лицами являются неотъемлемой частью данного договора.

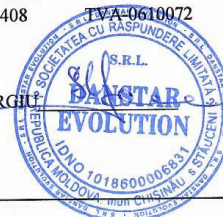
XIII. РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

CUMPĂRĂTOR

"DANSTAR EVOLUTION SRL"

MD-4839, mun. Chisinau, str. Salcamilor 68/3, s. Stauceni
IBAN MD55EN00002224310056408
IDNO 1018600006831
B.C.ENERGBANK'S.A. fil. 'Ciocana Noua' Chisinau
c/b ENEGMD22408 TVA-0610072
tel: 078899784
email:

HAMÎȚCHI SERGIU



N. Tricof